

Валит Е.С.

Харьковский национальный университет

имени В.Н. Каразина

e-mail: e_valit@mail.ru

Нгуен Минь Хиен Чан

Харьковский национальный педагогический университет

имени Г.С.Сковороды

г.Харьков, Украина

**О результатах преодоления культурной интерференции на занятиях
по изучению фольклора
(русско-вьетнамские параллели)**

Общение людей, представляющих разные культуры, называют в психолингвистике межкультурной коммуникацией. Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. в работе «Язык и культура» определяют ее как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [4]. В процессе овладения иностранным языком психолингвисты также уже давно исследуют неотъемлемую составляющую его часть, которую определяют как культурную интерференцию. Она вызывается не системой языка, а культурой, которую отражает тот или иной язык, и представляет собой процесс возникновения препятствий и помех вследствие переноса и наложения одной картины мира на иную. Вызвать интерференцию могут также сходные в разных культурах реалии, явления, нормы поведения.

Культурологическое образование стало сегодня одним из важнейших направлений в гуманитарной подготовке студентов высших учебных заведений во всем мире. Познакомить студента с культурными достижениями человечества, с глобальными интернациональными концептами – цель гуманитарно-гуманистического образования.

В процессе обучения РКИ в рамках предмета «Литература. Фольклор» необходимо учитывать, что наряду с овладением лексическим минимумом, развитием навыков и умений использовать лексический материал в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка стоит также цель – овладеть и концептами культуры инсоциума. Для этого необходим постоянный анализ процесса влияния личностных концептов –основных ячеек культурного мировидения в ментальном теле учащихся – на результативность обучения РКИ.

Русская классическая литература – это бесценная кладовая. В ней ревностным трудом писателей-гениев и просто талантливых художников скоплено много сокровищ. И, может быть, среди всех книг самые удивительные – сказки. Они не знают над собой власти времени, и каждое новое поколение людей принимает их с благодарностью тем, кто их сочинил.

Разработка проблемы национальных образов мира могла бы иметь практическое значение для взаимопонимания народов [2]. А где, как не в народных сказках так красочно и ярко проступает национальный ментальный художественный образ мира?

На начальном этапе обучения сказки как учебный материал могут сыграть роль страноведческого курса, поскольку иностранные студенты, читая их, получают знания о природе, климате, домашнем быте той страны, язык которой они изучают.

Кроме того, концептуальная система художественного текста подобного типа («сказка») в настоящее время привлекает особое повышенное внимание исследователей, лингвистов и преподавателей, т.к. в текстах такого типа сосредоточено богатство этнокультурного опыта человечества.

На кафедре украинского и русского языков как иностранных Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина репрезентация национальной картины мира и менталитета двух народов осуществляется в русле бикультурного подхода. Студентка подготовительного отделения Центра международного образования ХНУ имени В.Н. Каразина 2016-2017 учебного

года Нгуен Минь Хиен Чан (Вьетнам) блестяще смогла преодолеть культурную интерференцию в изучении русских народных сказок. Она сделала доступным материал на русском языке для вьетнамских студентов об особенностях вьетнамских сказок: во вьетнамских волшебных сказках есть такие типы главных героев, как человек, у которого нет родителей и родственников, уродливый человек, который имеет необычный облик, но он очень талантливый; младший брат или младшая сестра в семье, бедные но добрые и искренние.

На занятиях значительное место занимает работа с безэквивалентной лексикой, которая составляет всего лишь 6 – 7 % от общего количества активно употребляемых русских слов. Но эта лексика несет информацию о культуре и глубинной истории русского народа и поэтому имеет важное значение в формировании культурологической компетенции иностранных студентов-филологов. Студентка Чан смогла не только адекватно воспринять инсоциумные мифологемы, но и донести до лингвистического сознания своих земляков сходства и различия в понятиях «волшебные вещи» и «фантастические существа» в русских народных волшебных сказках, сделав перевод учебно-методического пособия «Мифология древних славян. Композиция русской народной волшебной сказки» (автор Валит Е.С.) на вьетнамский язык. Кроме того, она самостоятельно без помощи преподавателя создала учебную презентацию «Сказка» и подарила ее своему преподавателю литературы, и теперь занятия по изучению русского фольклора проходят с использованием этой презентации.

Благодаря работе нынешней студентки факультета славистики Харьковского национального педагогического университета имени Г.С.Сковороды Нгуен Минь Хиен Чан студенты из Вьетнама, обучающиеся на подготовительном отделении ЦМО в этом учебном году имеют возможность получить полное адекватное представление о мифологии славян и фольклорном жанре «сказка». Смысловые доминанты русских сказок могут дать ключи к тому, чтобы войти в действительность новыми путями, помогут устранить

негативные факторы в психологическом, биологическом, социальном развитии человека и создать благотворный микро- и макроклимат, показать историю становления всего человеческого рода, проявить архетипы и обнажить структуры бессознательного, могут одарить воображение и научить творчески воспринимать жизнь и процесс ее протекания, поскольку творчество – это высший компонент в структуре личности, основной способ существования и развития личности – и студента, и преподавателя.

Интерес психологов к сказке существует давно – ведь сказка окружает человека повсюду! Нет, как оказалось, более удивительного по силе психологического воздействия средства работы с внутренним миром человека, более мощного инструмента развития, чем сказка. В сказки включены ключевые мифологические константы глобального порядка: любовь, судьба, жизнь, смерть. Изначально в мифологии, а затем в сказках эти константы приобрели статус законов существования, через которые проявляются добро и зло. Сказки показывают людям образы из той жизни, из того пространства, где живёт Душа, Дух, где нет запрета, где всё возможно, где живут Боги, Герои и сказочные существа.

Воспитание достоинства в каждой человеческой личности, говорящей на любом языке, не воспитание даже, а напоминание о том, что заложено в каждом человеке от рождения, – все это можно найти в народных сказках, в русских сказках, а именно они и предложены вниманию иностранных студентов Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина.

Литература:

1. Валит Е.С. Мифология древних славян. Композиция русской народной волшебной сказки [Текст] / Е.С. Валит, Петришин Лука, Го Цзя, О.Н. Малышева. – Харьков: СПД ФО Тарасенко В.П., 2011. – 57 с.
2. Гачев Г.Д. Национальные образы мира [Текст] / Г.Д. Гачев. – М.: Советский писатель, 1988. – 395 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2000. 624 с.
5. <http://www.dissercat.com/content/skazka-filosofsko-kulturologicheskii-analiz>